

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

ЯЗЫК РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ

ОБЩИЕ ПРОЦЕССЫ И РЕЧЕВЫЕ ПОРТРЕТЫ

Ответственный редактор
доктор филологических наук
Е. А. Земская



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH
Sonderband 53

Москва — Вена
2001

БК 81.2Рус
Я 41

Исследование выполнено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 97-04-60202

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 01-04-16063

Рецензенты:

канд. филол. наук Н. А. Николина
канд. филол. наук М. А. Осипова

Я 41 Язык русского зарубежья: Общие процессы и речевые портреты: Коллективная монография / Отв. ред. Е. А. Земская. – М.; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2001. – 496 с., ил. – (Studia philologica).

ISBN 5-7859-0175-7

Монография состоит из двух частей.

Часть первая «Общие процессы и индивидуальные речевые портреты» (автор Е. А. Земская) основана на сделанных автором в 90-е годы магнитофонных и ручных записях речи русских эмигрантов разных волн, живущих в Италии, Франции, Германии, Финляндии и США. Дополнительно привлекались данные письменной речи – материалы семейных архивов (воспоминания, переписка, дневники). Автор предпринял комплексный путь исследования, поставив перед собой задачу в многообразии фактов обнаружить общие закономерности, найти корреляции между историческими, социальными, культурными, индивидуальными особенностями и степенью сохранности / разрушения русского языка. Часть I включает Приложение «Речевой портрет семьи», написанный М. А. Бобрин.

Во второй части монографии «Общие и специфические процессы в языке метрополии и эмиграции» (автор М. Я. Гловинская) исследуется язык первых поколений (людей, покинувших Россию взрослыми) всех четырех волн эмиграции. Материалом главным образом служили письменные источники. Дается типология ошибок эмигрантов и устанавливаются языковые факторы, способствующие их появлению. Анализ грамматических ошибок производится на фоне языковых процессов, протекающих в русском языке в последнем столетии.

Книга представляет интерес для социолингвистики, для теоретического языкознания, так как она дает возможность ответить на вопрос, какие участки системы языка в первую очередь поддаются воздействию чужих языков и по каким причинам, а какие являются наиболее устойчивыми, а также для историков русской культуры и быта, для всех, кто интересуется языком и жизнью русских людей за рубежом.

БК 81.2Рус

В оформлении обложки использована картина R. Dufy
«Vieilles maisons sur le bassin à Honfleur» (1906)

Исключительное право на распространение этого издания за рубежом имеет только фирма Kubon & Sagner (Heßstraße 39/41 Postfach 34 01 08 D-8000 München 34; fax: (089) 54-218-0; tel: (089) 54-218-218)

ISBN 5-7859-0175-7



9 785785 901759 >

© Авторы, 2001

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Оглавление

Введение (Е. А. Земская)	19
<i>Часть первая</i>	
Общие языковые процессы и индивидуальные речевые портреты (Е. А. Земская)	
От автора	25
Глава I. Введение	27
Возможные направления исследования	27
Материал исследования	29
Характер записей	30
Сведения об информантах	31
Уточнение некоторых понятий	33
Глава II. Волны эмиграции	35
Первая волна	36
Вторая волна	38
Третья волна	41
Четвертая волна	43
Глава III. Два полюса	50
Первый полюс	50
Второй полюс	63
Глава IV. Типические особенности речи эмигрантов первой волны и их потомков	71
Вводные замечания	71
Фонетика	75
Черты разговорности	77
Черты архаичности	77
Иноязычное влияние	78
Интонация	79
Консонантизм	79

Сандхи	82
Вокализм	82
Произношение иноязычных слов	83
Грамматика	84
Морфология	85
Существительное	85
Прилагательное	92
Глагол	93
Предлог	94
Синтаксис	96
Кальки	96
Пассивные конструкции	100
Черты разговорности	102
Выводы	103
Лексика	110
Вводные замечания	110
Устарелая лексика	111
О языковой рефлексии эмигрантов первой волны	115
Иноязычные слова и выражения	119
Кальки	121
Наименования родственных отношений	122
Типические неправильности	123
Черты разговорности	124
Черты просторечия	126
Словообразование	128
Отрицательный языковой материал	130
Языковая игра	131
Слова-гибриды	134
Особенности речевого поведения	135
О роли индивидуальных свойств человека и его личной истории в сохранении русского языка	140
«Что было бы, если бы...»	145
Выводы	148
Глава V. Об угасании письменной формы русского языка в среде эмиграции	152
Приложение № 1	166
Приложение № 2	173
Приложение № 3	180
Глава VI. Функции английской лексики в речи эмигрантов разных волн, живущих в США	184
Выводы	197

Глава VII. Речь эмигрантов как свидетельство роста аналитизма в русском языке	200
Выводы	207
Глава VIII. Факторы, способствующие сохранению русского языка	209
Глава IX. Тексты	222
Вступительные замечания	222
Из рассказа дизайнера	223
Глава X. Речевые портреты	229
Лена Бузина	229
Отклонения от норм русского языка	230
Фонетика и интонация	230
Лексика	230
Грамматика	233
Черты разговорности	235
Фонетика	235
Синтаксис	235
Лексика	236
Построение текста	237
Мать и дочь	238
Аленька Оболенская	241
Фонетика	242
Консонантизм	242
Вокализм	244
Сандхи	244
Морфология	244
Существительное	245
Прилагательное	246
Числительное	247
Глагол	247
Предлог	248
Синтаксис	248
Лексика	249
Русская лексика	249
Иноязычная лексика	250
Кальки	250
Типические неправильности	253
Неправильное использование словообразовательных средств	253
Черты разговорности и элементы просторечия	254
Фонетика	254
Лексика	254

Синтаксис	254
Элементы просторечия	255
Выводы	255
<i>Заключение</i>	257
Список использованных сокращений	269
Список фотографий	270
Литература	271
<i>Приложение. Очерк языка семьи (автор — М. А. Бобрин)</i>	278
1. Няня Фима	287
2. Игорь Алексеевич	294
3. Наталья Владимировна	299
4. Ваня	304
5. Алёша	309
6. Мура	317
7. Вова	323
8. Николай Алексеевич	323
Литература	338

Часть вторая

Общие и специфические процессы в языке метрополии и эмиграции (М. Я. Гловинская)

<i>Глава I. Вводные замечания</i>	341
Цель и предмет исследования	341
Отличия языка первого поколения эмиграции от языка их потомков	341
Принципы отбора авторов и информантов	345
Материал исследования	346
Статус письменных и устных ошибок	347
<i>Глава II. Явления, общие для языка эмиграции и метрополии</i>	349
Из фонетических наблюдений: «вокализованные» предлоги	349
Существительное: ослабление формального противопоставления падежей	351
Морфологические явления	351
Флексии существительных	352
Путаница флексий родительного и предложного падежей	353

Синтаксические явления	357
Конкуренция родительного и винительного падежей	357
Именительный вместо родительного в счетных конструкциях	361
Родительный падеж вместо дательного	362
Дательный падеж вместо творительного	362
Дательный падеж вместо винительного	363
Путаница именительного и косвенных падежей в предикативной, копредикативной и близких к ней валентных конструкциях	363
Предложное управление вместо беспредложного	364
Беспредложное управление вместо предложного	366
Зависимый инфинитив вместо косвенного падежа	368
Глагол: видо-временная система	369
Функционирование видо-временных форм в русском языке	369
Вводные замечания	369
Выражение кратности формами совершенного вида (Форма СОВ ПРОШ.— Форма СОВ БУД.— Аналитические тенденции в выражении идеи кратности)	370
Выражение длительности формами совершенного вида (Длительная конструкция.— Конструкции, близкие к длительной)	383
Вид в контексте отрицания и модальных слов и смыслов	388
Заключительные замечания	390
Разрозненные ошибки в употреблении видо-временных форм	391
Синтаксис: семантически не мотивированные правила	395
Абсолютные обороты. Рассогласование по кореферентности	395
Выбор притяжательного местоимения	398
Лексика: утрата терминов дальнего родства	400
Глава III. Специфические явления в языке эмиграции	401
Морфология: число существительных	401
Синтаксис	403
Синтаксис словосочетаний	403
Комитативные конструкции	403
Сравнительные конструкции (Устаревшее употребление суперлатива.— Выражение идеи тождества вместо идеи подобия.— Выражение идеи подобия (сравнения) вместо идеи тождества.— Семантическое противоречие между словами со значением степени.— Нарушение синтаксической однотипности компаратов.— Опускание катафорического местоимения <i>так</i> или <i>в такой мере</i> .— Неправильный выбор сравнительного союза)	405
Сочинительные конструкции (Нарушение синтаксического параллелизма при сочинении.— Неправильное применение со-	

чинительного сокращения при совмещении сочинительной и сравнительной конструкций)	408
Отрицательные конструкции	409
Временные конструкции	412
Пассивная конструкция	414
Посессивные конструкции	416
Полные и краткие прилагательные в роли предикатива	417
Управление (Придание слову управляющих свойств, которых оно не имеет.— Контаминация управления близких по смыслу слов.— Перенос глагольного управления на имя субъекта действия.— Некорректное управление в случае анафоры.— Управление как результат влияния языка окружения)	419
Синтаксис простого предложения	422
Порядок слов	422
Препозиция дополнения	422
Постпозиция определения	423
Некорректная препозиция атрибутивной группы	423
Некорректное размещение валентного зависимого	423
Неправильное размещение препозитивной частицы	424
Нарушение правила проективности синтаксических структур	424
Необычный порядок слов в группе сказуемого	424
Коммуникативная организация высказывания	424
Некорректный вынос в рему нерематического элемента	425
Некорректный вынос в тему нетематической именной группы	425
Две ремы в одном высказывании	426
Опущения и повторы	426
Опущение подлежащего	426
Запрещенный повтор подлежащего	429
Опущение дополнения	430
Опущение управляющего слова	431
Опущение эксплетивного местоимения <i>то</i>	432
Опущение связки	432
Лексика	432
Альтернативные номинации покинутой страны и ее реалий	433
Заемствования из языка окружения	437
Лексические кальки	446
Лексические функции (Magn.—Oper ₁ .—Func ₀ .—Caus.—Real ₁)	446
Сочетаемость отдельных слов	452
Буквальный перевод чужого слова или выражения	454
Семантические кальки	454
Антикалька	455

Ложные друзья (<i>faux amis</i>)	455
Неправильный выбор синонима или семантически близкого слова	455
Смещение слов с близким звучанием (и иногда с частичным совпадением по смыслу)	458
Мелочи (<i>достать, подбегать в, надевать—одевать, где-то</i>)	459
Союзы, частицы, предлоги	461
Союзы	461
Частицы	468
Предлоги	470
Заключительные замечания. Язык эмиграции как свидетельство о неустойчивых участках языка метрополии	475
Ошибки на развивающихся участках языка	475
Ошибки на «идиоматичных» участках языка	480
Ошибки на универсально слабых участках языка	481
Литература	484
Список авторов (помимо охарактеризованных в тексте)	491
Резюме (на английском языке)	493